

다문화 학생 대상 한국어 교재의 학습 한국어 단원 구성 방안*

김 윤 주

Abstract

Kim Yoonjoo. 2012. 10. 30. **Structuring CALP(Cognitive Academic Language Proficiency) Units of Korean Language Textbook for Multicultural Students.** *Bilingual Research* 50, 25-46. The purpose of this article is discussing structural alternatives of CALP units in Korean language textbooks. Multicultural students can naturally acquire basic interpersonal and communicative skills(BICS) relatively short time while, in many cases, they cannot reach required Cognitive Academic Language Proficiency(CALP) for each grade-level. Thus, it is very urgent to develop textbooks that can help improving their CALP level. In this article, I develop CALP units for the middle level elementary school textbooks by resorting to CALLA model. In addition to that, I suggest example of CALP units in connection with 3rd grader social study textbook. **(Korea University)**

【Key words】 다문화 학생(Multicultural Students), 한국어 교육(Korean Language Education), 한국어 교재(Korean Language Textbook), 학습 한국어(CALP), 생활 한국어(BICS), 인지 · 학문적 언어 교수 · 학습 접근법(CALLA)

1. 서론

초 · 중 · 고등학교에 재학 중인 다문화 학생¹⁾이 날로 증가하고 있다.

* 이 논문은 2단계 BK21 고려대학교 한국어문학교육연구단의 지원비를 받았음.

1) ‘다문화 학생’이라는 말은 교육과학기술부에서 2012년 3월 발표한『다문화 학

2012년 3월 12일 교육과학기술부가 발표한 ‘다문화 학생 교육 선진화 방안’에 따르면 2011년 현재 다문화학생 수²⁾는 전체 3만8,678명이며, 국내 초중고의 71.8%인 7,989개교에 다문화학생이 1명 이상 재학 중이다. 초·중·고등학생이 전체 다문화학생 수의 74.1%를 차지하고 있고, 중학생과 고등학생은 각각 19.7%, 6.2%를 차지하고 있어 초·중·고등학생이 가장 많다. 현재 초·중·고 학령인구가 연평균 약 22만 명씩 감소하고 있는데 반해 다문화학생 수는 연평균 약 6천 명씩 증가하고 있다. 여기에 만5세 이하 외국인주민 자녀가 모두 취학할 경우, 2013년에는 0.87%, 2014년에는 1.12%까지 증가할 것으로 예상하고 있다.

다문화 학생의 빠른 증가와 그로 인해 발생하기 시작한 여러 상황들에 대한 지속적인 문제 제기, 해결 방안 모색을 위한 다양한 연구와 논의가 축적되면서 2012년 3월 교육과학기술부에서는 ‘다문화학생 교육 선진화

생 교육 선진화 방안」에서 사용하고 있는 용어이다. 여기에서 명시하고 있는 ‘다문화 학생’ 유형에는 ‘국제결혼가정 자녀’와 ‘외국인가정 자녀’가 포함된다. ‘외국인가정 자녀’는 ‘외국인 사이에서 출생한 자녀’를 말하고, 국제결혼가정 자녀는 다시 ‘국내출생 자녀’와 ‘중도입국 자녀’의 두 부류로 나누고 있다. 전자는 ‘한국인과 결혼한 외국인 결혼이민자 사이에서 출생한 자녀’, 후자는 ‘결혼이민자가 한국인과 재혼한 이후에 본국에서 태어난 자녀’ 또는 ‘국제결혼가정 자녀 중 외국인 부모의 본국에서 성장하다가 청소년기에 입국한 자녀’ 등을 말한다. 이 외에도 최근의 다문화 학생 관련 연구들을 살펴보면 ‘새터민 자녀’와 ‘장기해외체류 후 귀국 자녀’까지를 포함한 논의들도 증가하고 있다. 이와 같은 학습자군별 특성을 변인으로 한 논의가 좀 더 심도 있게 이루어져야 하겠으나 그 부분은 차후의 연구로 미루고, 본고에서는 이들 중 한국어 숙달도가 낮아 일상생활과 학교생활에 어려움이 있는 학생들을 통칭하여 ‘다문화 학생’에 포함시켜 논의를 진행하기로 한다.

2) 초·중·고등학교 다문화학생 수 (2012.4.1 기준/ 단위: 명)

구분		초등학교	중학교	고등학교	계
국제결혼가정	한국출생	25,615	6,574	1,810	33,999
	중도입국	1,592	625	324	2,541
외국인가정 자녀		1,460	435	243	2,138
계		28,667	7,634	2,377	38,678

(자료: 교육과학기술부)

방안'을 발표하였다. 이에 따라 전국 시·도교육청 중 다문화 학생이 많이 재학하고 있는 학교를 중심으로 '다문화예비학교', '글로벌선도학교' 등의 이름으로 지정하여 예산을 편성해 다문화 학생의 한국어교육 지원 시스템을 마련하게 되었다. 이와 함께 초·중·고등학교에서의 다문화 학생 대상 한국어 교육을 위한 한국어 교육과정이 공시되기에 이른다. 내년부터는 이 교육과정에 기반해 학교 내 한국어 교육이 다양한 형태로 활발하게 이루어질 전망이다.

조영달(2008)을 비롯한 여러 연구에서는 다문화 가정 자녀의 한국어 습득이 늦는 까닭을 부모의 미숙한 한국어 능력 때문인 것으로 보고 있으며, 다문화 가정 자녀의 학습 부진 문제는 또래에 비해 부족한 한국어 능력에 기인한다고 지적하고 있다. 이때의 한국어 능력이라 하면 일상적인 의사소통 능력을 의미하는 것이 아니라 학습에 필요한 한국어 능력으로 보아야 한다. 조수진·윤희원·진대연(2008), 원진숙(2008), 김선정·강진숙(2009) 등에서도 다문화 가정 자녀들이 친구들과의 어울림에 필요한 기본적인 의사소통에는 큰 어려움이 없지만 교과 학습과 관련한 한국어 능력에서는 어려움이 있는 것으로 보고하고 있다.

이처럼 다문화 학생의 기본적인 사회적 의사소통 능력은 어느 정도 시간이 지나면 자연스럽게 습득되지만, 교과 학습에 필요한 학문적 언어 능력은 학년 수준에 쉽게 도달하지 못하는 경향을 띤다. 따라서 이들의 원활한 교과 학습과 성공적인 학업 성취를 위해 학교 수업 상황에서의 학습 한국어³⁾ 능력 신장에 더욱 더 주의를 기울여야 한다. 이에 본고는

3) '생활 한국어'와 '학습 한국어'라는 용어는 2012년 7월 고시된 교육과학기술부의 <한국어 교육과정>에서 사용하고 있는 용어이다. 다문화 학생의 한국어 교육은 일상생활과 학교생활을 해 나가는 데 필요한 기본적인 의사소통 능력 뿐 아니라, 여러 교과를 학습하는 데 필요한 한국어 능력까지도 함께 길러주어야 한다. 이 때, 일상생활에서의 기본적인 의사소통에 필요한 한국어를 '생활 한국어'라 하고, 국어 뿐 아니라 수학, 사회, 과학 등 여러 교과를 학습하는 데 요구되는 한국어를 '학습 한국어'라 정의하고 있다.

초등학교 다문화 학생 대상 한국어 교재의 학습 한국어 단원 구성 방안을 탐색하고 단원 구성의 실재를 제안하고자 한다.

2. 학습 한국어 단원 구성의 이론적 기반

2.1. BICS와 CALP

다문화 학생 대상 한국어 교재 중 학습 한국어 단원 개발을 위해서는 먼저 ‘학습 한국어’의 개념을 명확히 해야 할 것이다. 학문적 언어에 관한 연구는 학문 목적 영어(English for Academic Purpose: EAP) 학습자를 위한 읽기, 쓰기 능력에 대한 논의에서 출발하였다. 초기에는 주로 대학 및 고등 교육 현장에서 이루어지던 논의가 점차 K-12학년 즉, 유치원에서부터 초·중·고등학교 과정의 모든 학년에 적용되기 시작하였다.

언어 능력을 다양한 맥락과 장르에 따라 달라지는 일종의 사회·문화적 관습으로 보게 되면서 학문적 언어 능력의 독특한 특성이 부각되기 시작하였다. 학문적 언어 능력은 담화와 장르에 대한 문화적 적응과 반응을 바탕으로 하고 비판적 관점과 태도가 중요한 요소라는 점에서 기본적인 의사소통 능력과는 차이가 있다는 것이다. 이처럼 일상생활에 필요한 기본적인 의사소통 능력과 학문을 위한 언어 능력이 일치하지 않는다는 점에 주목한 개념으로 ‘BICS’와 ‘CALP’가 있다.

BICS와 CALP는 Cummins(1980, 2005)에 의해 제안된 개념으로, BICS는 기초적인 대인관계 의사소통 기술(Basic Interpersonal & Communicative Skills)을 의미하고 CALP는 인지적·학문적 언어 숙달도(Cognitive Academic Language Proficiency)를 의미한다. 즉, 일상생활에서의 의사소통 능력과 학교 수업에 적응하고 성공적으로 교과 학습 활동을 수행하기 위한 학문적 의사소통 능력을 말한다.

제2언어 학습자들의 경우 면대면 상황의 기초적인 의사소통 능력은

어느 수준에 이르렀다 해도 학문적 상황에서의 읽고 쓰는 능력은 해당 언어 수준에 이르지 못한 경우가 흔히 있다는 것이다. 따라서 제2언어 학습자들의 언어 능력 신장을 위해서는 이 두 가지 측면을 고르게 발달시킬 수 있는 교수-학습 방안 모색이 이루어져야 한다고 강조한다.

다문화 학생의 경우도, 하루의 대부분을 학교에서 보내면서 일상적인 의사소통 능력은 오래지 않아 어느 정도 갖추게 되지만, 학습에 필요한 언어 능력은 동일 수준에 이르지 못하는 경우가 많다. 따라서 한국어 교육이나 교재 개발 시에도 학습 한국어 신장을 위한 방안을 적극적으로 모색할 필요가 있다. 이와 관련해 이해영(2007)에서는 다문화 학생 한국어 교육의 단계를 ‘일반 목적 한국어 교육 - 학습 목적 한국어 교육 - 일반 학교 교육’으로 구분한 바 있다. 이 때 두 번째 단계인 ‘학습 목적 한국어 교육’은 다문화 학생의 원활한 학습을 돕기 위한 단계를 말하며, 어휘력 향상, 맞춤법이나 띄어쓰기, 교실 학습 활동에 필요한 한국어 능력 강화 단계를 일컫는다.

그렇다면 학습 한국어 교육의 내용 요소에는 어떤 것들이 구성될 수 있을까. 우선 교과와 중심 내용과 관련한 주요 학습 용어의 개념을 알아야 한다. 또 본문의 내용을 이해하는 데 필요한 주요 문법과 문장 구조, 장르에 대한 이해, 교과 학습을 수행하는 데 필요한 활동 지시문에 대한 이해, 지식의 습득과 활용 과정에 수행해야 할 인지적 사고 능력의 발달 등이 반드시 수반되어야 한다. 다문화 학생의 학습 한국어 향상을 위한 교재를 개발할 때는 이러한 점을 교재 속에 효과적으로 녹여낼 방법에 관해 고민해야 할 것이다.

2.2. CALLA에 기반한 단원 구성

본 연구에서는 다문화 학생 대상 한국어 교재의 학습 한국어 단원 모형 설계를 위한 방법론으로 Chamot & O'Malley(1994)에 의해 제안된 인지·학문적 언어 학습 접근법(Cognitive Academic Language Learning Approach; CALLA)을 활용하고자 한다. CALLA는 내용교과 학습과 언어 학습을 통합시킨 상황에서 다양한 층위의 언어 학습 전략이 어떻게 적용되는가 하는 방법을 보여주는 접근법으로, 인지 능력과 메타인지 능력에 관한 여러 연구의 결과들에 기반한 접근법이다.

CALLA에서 대상으로 삼는 학습자는 크게 세 가지 유형으로 볼 수 있다. 사회적 의사소통 기술은 환경이나 기초 수업을 통해 어느 정도 발달이 되었으나 그 단계에 맞는 적절한 학문적 언어 능력은 아직 발달되지 않은 상태의 학습자, 학문적 언어 능력이 모어로는 어느 정도 습득되었으나 아직 목표어로의 개념 전이를 위해 도움이 필요한 학습자, 마지막으로 모어든 목표어든 학문적 언어 능력이 아직 부족한 이중언어 학습자이다.

CALLA의 기본 개념과 인식에 따르면 학습이란 능동적이고 역동적인 절차이며, 학습을 통해 획득해야 하는 지식은 세 가지 유형으로 나뉘볼 수 있는데, 선언적 지식, 절차적 지식, 메타인지 지식 등이 그것이다. 먼저, 선언적 지식(Declarative Knowledge)은 어떠한 사실에 대한 지식을 말한다. 절차적 지식(Procedural Knowledge)은 무엇인가를 처리하는 방법에 관한 지식을 뜻한다. 마지막으로, 메타인지적 지식(Metacognitive Knowledge)은 학습 과정, 과제의 성격, 효과적인 전략 등에 관한 지식을 말한다. 즉, 현재 학습하고 있는 과제를 과거에 이미 학습한 지식이나 절차와 연관 지어 더 효과적인 학습이 이루어지도록 하는 상위 인지능력과 관련된 지식을 말한다.

또한 학습의 과정에 사용되는 전략도 메타인지 전략, 인지 전략, 사회

적·정의적 전략 등으로 구성되어 있으며 이들이 총체적으로 작용하는 것이라고 본다. 메타인지 전략(Metacognitive Strategies)이란 학습을 위한 계획, 자기 점검과 평가 등에 사용되는 전략을 말하며, 인지 전략(Cognitive Strategies)은 연습, 구성, 상세화 등을 통해 학습 내용들을 조작하는 것을 말한다. 사회적·정의적 전략(Social/Affective Strategies)은 학습 과정에서 타인과 상호작용하고 자신의 감정을 조절하기 위해 사용하는 전략을 말한다.

다문화 학생의 학습 한국어 능력의 향상을 위한 교재와 단원 모형을 구안하고 수업을 계획할 때에도 앞서 살펴본, 학습해야 할 지식의 유형이나 학습 과정에 사용되는 다양한 사고 전략에 대한 고려가 있어야 한다. 그리하여 학습자가 특별히 어려움을 겪는 부분이 어디인지, 반드시 갖추어야 할 내용 요소가 무엇인지를 파악하고, 바람직한 학습 목표와 효과적인 교수-학습 계획을 세워야 할 것이다.

효과적인 내용-언어 통합 수업을 위해 CALLA에서는 다섯 단계의 과정으로 수업을 모형화 하고 있다. ‘① 준비(preparation) - ② 제시(presentation) - ③ 연습(practice) - ④ 평가(evaluation) - ⑤ 확장(expansion)’의 5단계가 그것이다. 각 단계의 성격과 내용을 정리하면 다음과 같다.

<표 1> CALLA의 수업 다섯 단계

단계	수업 내용
준비 (Preparation)	학습자들이 이미 알고 있는 것이 무엇인지, 학생들은 어떤 학습 전략을 사용하고 있는지 등을 확인하는 단계.
제시 (Presentation)	새로운 정보가 제시되는 단계이며, 이때 시각적 보조 자료나 설명 등이 함께 제시되어야 함.
연습 (Practice)	학생들이 새로운 지식과 정보를 습득하기 위해 사용하는 요약하기, 추측하기, 질문하기, 소그룹 활동하기 등과 같은 다양한 전략을 사용하는 단계.
평가 (Evaluation)	질문에 답하기, 동료와의 협동 활동, 자기 평가 등을 통해 이해의 수준을 파악하는 단계.

확장 (Expansion)	학습을 통해 새롭게 획득한 지식을 적용하고 응용하는 단계.
-------------------	----------------------------------

본고에서는, 다문화 학생의 학습 한국어 능력 신장을 위한 교재 개발 및 학습 한국어 단원 구성을 위해 지금까지 살펴본 Chamot & O'Malley(1994)의 인지·학문적 언어 학습 접근법, CALLA의 다섯 단계를 기본 틀로 사용할 것이다. 지금까지 살펴본 이론에 기반하여 다음 절에서는 실제로 학습 한국어 단원 모형을 개발해 보기로 한다.

3. 학습 한국어 단원 구성 방안

3.1. 단원 구성 원리

다문화 학생의 학습 한국어 능력 신장을 위한 교재 개발에 내용-언어 통합 접근법의 방법론을 적용할 경우 크게 세 가지 방법이 가능할 수 있다.

하나는 교재 자체를 분리해 기본적 의사소통 능력(BICS), 즉 생활 한국어 학습용 교재와 학습 목적 한국어 능력(CALP), 학습 한국어 교재를 별도로 개발하는 방법이다. 또, 하나의 교재 안에 단원을 나누어 일정 단원은 생활 한국어 관련 단원, 일부는 학습 한국어 관련 단원으로 구분해 설계하는 방법이 있다. 마지막으로, 생활 한국어와 학습 한국어 관련 내용을 동시에 하나의 단원에 구성하는 방법이 있을 수 있다.

다문화 학생의 불균형적 언어 발달을 고려할 때 첫 번째 분리형 교재는 교육 현장에서 유용하게 사용될 수 있다. 듣고 말하는 것은 어느 정도 가능하나 교과 학습에 어려움을 겪는 학습자의 경우 한정된 한국어 수업 시간을 학습 한국어 능력 신장을 위해 집중적으로 배정하고 이 때 학업 문식성 교육용 교재를 활용할 수 있기 때문이다. 두 번째와 같은 단원 분리형 방식도 비슷한 맥락에서 활용될 만하다. 본고에서는 이러한 두 가

지 경우에 사용될 수 있을 만한 독립적인 학습 한국어 단원을 구성하고자 한다.

다문화 학생의 학습 한국어 능력 신장을 위한 단원 구성 원리는 다음과 같다.

첫째, 한국어 교육과정은 물론 초등학교 교육과정과의 연계가 가능하도록 단원의 목표를 수립한다. 다문화 학생의 한국어 교육이 초·중·고등학교 현장에서 이루어지고 있음을 고려할 때 학습 목표와 내용, 학습 시간이나 학습량, 언어 수준 결정의 측면에서 실제 각급학교 교육과정에 대한 이해를 바탕으로 연동될 수 있도록 구성해야 한다. 본고에서는 초등학교 중급 단계의 학습자를 대상으로 하고 있으므로 초등학교 교육과정과의 연계가 필요하겠다. 또한 한국어 교과와 교수 목표와 내용, 수준의 결정에는 최근 공시된 한국어 교육과정을 기반으로 해야 할 것이다.

둘째, 학습 한국어 능력 신장을 위한 교과 내용과 교수 방법을 기반으로 단원을 구성한다. 특히 내용 지식 학습은 물론 언어 능력 및 인지적 사고 능력 향상이 가능하도록 과제와 활동을 구성한다. 다문화 학생의 교수학습 상황을 고려할 때 한국어 수업에 배정할 수 있는 시간은 한정되어 있고 충분치 않은 편이다. 따라서 일반 학급에서의 국어, 수학, 사회, 과학 교과와 학습에 도움이 될 만한 핵심적이고 기본적인 내용으로 구성하여 전이가 가능하도록 하고, 과제와 활동은 전반적인 교과 학습에 두루 적용될 수 있는 고빈도 과제와 활동으로 구성하여 되도록 여러 교과 학습에 적용과 활용이 가능하도록 한다.

셋째, 다양한 비계 설정(scaffolding)과 활용을 통해 학습자의 잠재적 능력을 끌어올려 학습자의 현재 상태보다 조금 더 높은 수준의 학습이 가능하도록 구성한다. 학습 용어의 개념과 지식을 이해하는 데 도움이 될 수 있는 다양한 시각적 보조 자료와 그래픽 조직자들을 활용하는 방법이 있다. 그림, 사진, 영상 등의 보조 자료를 활용하고, 그래프, 도표, 차트, 연대기, 벤 다이어그램, T차트, 마인드맵 등 그래픽 조직자를 활용

하여 어렵고 복잡한 학습 정보와 개념을 알기 쉽게 전달하여 학습자의 이해를 도울 수 있다.

넷째, 아동학습자의 눈높이에 맞추어 흥미와 동기 유발이 가능하도록 단원 내용을 선정하고 구성한다. 성인학습자의 경우 형식과 원리를 중심으로 한 수업이 효과적인 경우가 있지만, 아동학습자의 경우는 무엇보다 재미가 있어야 지속적인 학습이 가능하다. 기계적 연습보다는 유의적 연습, 활동 중심의 다양한 과제 해결을 통해 언어 능력이 향상될 수 있도록 구성해야 한다.

마지막으로, 협력 과제와 소그룹 활동을 적극 활용할 필요가 있다. 과제 해결을 위한 동료 학습자들과의 소그룹 활동을 통해 부족한 한국어 능력 향상에 도움이 될 수도 있고, 무엇보다 아동 학습자의 사회적·정서적 측면의 발달을 촉진하는 데 도움이 될 수 있기 때문이다.

3.2. 단원 모형

앞서 3장에서 살펴본 이론적 배경을 기반으로 4.1절에서 설정한 단원 구성 원리에 입각해 단원 모형을 설계해 보기로 한다. 단원 구성 체제는 아래 표에서 보는 바와 같이 ‘①도입 → ②어휘 → ③ 읽기 텍스트 → ④문법 → ⑤활동 → ⑥마무리 → ⑦확장’으로 설계할 수 있다. 수업 시수는 방과후에 매일 두 시간씩 일주일에 총 10시간을 한국어 수업에 배정하는 경우를 예로 구성해 보았다.

<표 2> 단원 모형

단원 구성		내용	CALLA의 해당 단계	수업 시수
도입		단원 제목, 사진, 그림, 질문과 대답	준비 (Preparation)	3
본문	어휘	새로운 어휘 및 관련 어휘	제시	

	읽기 텍스트	내용교과 단원에서 추출해 재구성한 읽기 자료	(Presentation)	2
	문법	문법과 문형		
학습 활동		활동 지시문 학습을 위한 각종 학습 활동	연습 (Practice)	2
마무리		복습 및 평가	평가 (Evaluation)	2
쉬어가기		언어 지식 및 내용 지식 확장을 위한 각종 활동	확장 (Expansion)	1

① ‘도입’ 부분에는 단원의 제목, 관련 사진이나 그림, 도입을 위한 질문과 답변 등의 내용으로 구성한다. 학습할 교과 내용과 관련해 학습자의 흥미를 유발할 수 있도록 구성한다. CALLA의 준비 단계에 해당한다.

② ‘어휘’ 부분은 본문에서 학습하게 될 교과 내용과 관련한 핵심 어휘 및 관련 어휘들의 목록을 제시한 부분이다. 이때에도 학습자가 아동임을 고려해 교재 전면에 핵심 어휘들이 포함된 관련 그림을 싣고, 어휘 목록을 함께 제시한다. 그림에서 다함께 찾아볼 수 있도록 구성해 흥미 유발에 기여하도록 한다.

③ ‘읽기 텍스트’는 내용교과의 한 단원의 내용을 추출해 재구성한다. 이 때 Bently(2010)의 자료 구성 방안⁴⁾을 활용한다. 초등학교 중급 3,4단계의 읽기 텍스트는 교육과정에서 명시하고 있는 기준에 의거하여 한두 문단 수준으로 구성한다. 이 부분에 관해서는 다음 절에서 확인할 수 있다.

④ ‘문법’ 부분은 문법 항목 및 문형 학습을 위한 부분이다. 앞의 읽기

4) Bently(2010)에서는 내용-언어 통합 접근법에 기반한 학습 자료 구성을 위해 학습 내용 선정 및 활동 구성 시 활용 가능한 다양한 방법들을 제시하고 있다. ① 텍스트 안의 문장의 순서를 바꾸는 방법, ② 쉬운 말로 풀어 설명하는 방법, ③ 불필요한 세부 사항을 삭제하는 방법, ④ 문장 길이를 줄이는 방법 등이 그것이다. 실제로 학습 한국어 단원에서 사회나 과학 등 특정 내용교과의 지식을 담아 읽기 텍스트를 재구성할 때 Bently(2010)의 이와 같은 방법을 활용할 수 있을 것이다.

자료 구성 시 이 문법 항목이나 문형을 염두에 두고 텍스트를 재구성하는 것이 좋다. 가령 역사에 관한 내용일 경우 시제 표현과 관련한 문형들을 구조적으로 문장 속에 배치한다든가 하는 식이다. 그래서 자연스러운 담화나 텍스트 내에서 문형을 접할 수 있도록 유도한다.

⑤ ‘활동’ 부분은 다양한 활동을 통해 고빈도 활동 지시문을 학습할 수 있도록 구성한다. 이보라미(2010)에서는 초등학교 국어 교과서에 등장하는 활동 지시문 말뭉치 분석을 통해 각 학년별 활동 지시문의 양상과 특징을 분석한 바 있다. 분석 결과 학년이 올라갈수록 활동 내용이 다양해지고 심화되는 특징을 보이고 있었다. 또한, 지시문의 종결 부분이 주로 ‘봅시다’ 형태로 되어 있음에 주목하여 ‘봅시다’와 공기하는 유형 중심으로 고빈도 어휘로 구성된 활동 지시문 어휘 목록을 구축하였다. 그 결과, ‘말하여 봅시다, 읽어 봅시다, 써 봅시다, 알아봅시다, 답하여 봅시다, 정리하여 봅시다, 들어 봅시다, 생각하여 봅시다, 공부하여 봅시다, 주고받아 봅시다’ 등이 빈도수 높은 활동 지시문의 목록에 선정되었다.

한국어 교재의 단원을 구성할 때는 이와 같은 연구 결과를 반영함과 동시에 수록된 해당 내용교과 단원에서 하게 될 학습 활동을 고려하여 유사한 활동을 구성하는 것도 필요하다. 이와 같은 타 교과 학습과 연계한 다양한 활동을 통해 다문화 학생의 학업 문식성이 길러질 수 있기 때문이다.

⑥ ‘정리 및 마무리’ 부분에서는 학습한 내용을 확인하고 복습한 후 간단한 퀴즈를 통해 학습 결과를 평가할 수 있도록 구성한다. 평가 문항을 구성할 때는 관련 내용교과의 관련 단원에서 일반적으로 실시하는 평가 유형과 유사한 문항을 적절히 구성해 학습자들이 실제 평가를 대비해 연습해 보는 기능도 겸할 수 있도록 한다.

⑦ ‘확장’ 부분은 단원에서 학습한 내용과 관련된 다양하고 흥미로운 활동으로 구성한다. 게임, 노래, 만들기, 그리기, 확장된 읽기 등의 활동을 통해 배운 내용을 견고히 하거나 심화하고 확장할 수 있도록 한다.

‘확장된 읽기’의 재료로 문화 관련 내용을 활용할 수도 있을 것이다. 본문에서 학습한 내용과 관련해 각 나라마다의 다른 모습을 조사하고 비교해 본다거나, 경험을 발표해 본다거나, 모둠별로 프리젠테이션을 한다거나, 문화 체험을 해 본다거나 하는 방법이 가능할 것이다.

3.3. 단원 구성을 위한 한국어 교육과정 성취기준 추출

본 절에서는 다문화 학생 대상 한국어 교재 개발의 준거로 사용될 한국어 교육과정을 분석해 보기로 한다. 초등학교 중급 단계에 해당하는 한국어 교재의 학습 한국어 단원 구성을 위해 한국어 교육과정⁵⁾ 상의 해당 성취기준을 살펴보면 다음과 같다. 특히 3,4단계 총괄 수준 성취기준과 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 영역 성취기준 중 일상적 의사소통 능력과 관련된 생활 한국어 영역은 제외하고 본고에서 구성하게 될 학습 한국어 단원 구성의 준거가 되는 관련 내용만 추출한 것이다.

<표 3> 초등학교 한국어 중급 성취기준 중 학습 한국어 관련 내용

		초등학교 중급 성취기준	
		3단계	4단계
총괄 수준	수업 시간에 자주 접하는 교과 학습 어휘의 개념을 이해하고 사용할 수 있다. 다른 문화의 사람들과 상호작용하면서 타문화를 인식할 수 있다.	한두 문단 수준의 글을 읽고 핵심을 파악할 수 있으며, 쉽고 간단한 표현으로 대상을 비교하여 말하거나 쓸 수 있다. 교과 내용과 관련한 쉽고 간단한 설명을 듣고 과제를 수행할 수 있다. 다른 문화의 사람들과 상호작용하면서 자신의 문화와 다른 문화를 대조해 볼 수 있다.	
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 과거 시제로 된 문장을 듣고 의미를 파악할 수 있다. ▪ 교과 내용과 관련해 쉽고 간단한 내용의 설명을 듣고 이해할 수 있다. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 대상을 비교하는 간단한 말을 듣고 내용을 이해할 수 있다. ▪ 교과 내용과 관련된 교사의 설명을 기록하며 들을 수 있다. 	

5) 2012년 7월 9일 교육과학기술부 고시.

말하기	<ul style="list-style-type: none"> 교과 내용과 관련된 교사의 질문을 이해하고 간단하게 대답할 수 있다. 	<ul style="list-style-type: none"> 교과 내용 중 주요 개념이나 대상을 쉽고 간단한 말로 설명할 수 있다.
읽기	<ul style="list-style-type: none"> 쉽고 짧은 글을 읽고, 사진의 순서를 이해할 수 있다. 교과 내용과 관련된 핵심 어휘의 개념을 이해할 수 있다. 	<ul style="list-style-type: none"> 설명하는 글을 읽고 중심 내용을 파악할 수 있다. 교과 내용 중 한두 문단 수준의 글을 읽고 핵심 내용을 파악할 수 있다.
쓰기	<ul style="list-style-type: none"> 낱말이나 쉽고 간단한 문장을 받아 쓸 수 있다. 교과 내용 중 친숙한 어휘를 활용하여 짧은 글을 쓸 수 있다. 	<ul style="list-style-type: none"> 친숙한 주제의 짧은 글을 읽고 중요한 내용을 간추려 쓸 수 있다. 교과에서 접하는 주요 개념을 구체적인 예를 들어 간단하게 설명하는 글을 쓸 수 있다.

다음 장에서는 이와 같은 교육과정 분석을 통해 추출한 교육 내용을 앞에서 설계한 단위 모형에 적용해 초등학교 중급 3,4단계용 학습 한국어 단위 구성의 실체를 보이기로 한다.

4. 단위 구성의 실제

4.1. 단위 구성 및 교수요목

이제까지의 논의를 바탕으로 본 장에서는 실제 학습 한국어 단위를 구성해 보도록 한다.

<표 4> 관련 교과 및 단위 구성 내용

한국어 단계		초등학교 중급 3,4단계
관련 교과 및 단위		사회과
		3학년 2학기
		2. 이동과 의사소통
단위 구성 및 교수요목	도입	단위 제목, 관련 그림, 학습 목표 제시
	어휘	이동 수단, 자전거, 승용차, 버스, 열차, 배, 비행기, 의사소통 수단, 편지, 전화, 인터넷, 옛날, 말, 가마, 연기, 불, 오늘날, 자동차, 고속 철도, 쾌속선, 비행기, 이메일, 휴대 전화, 과거, 현재, 미래

읽기 텍스트	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 이동 수단과 의사소통 수단의 개념 ▪ 이동 수단과 의사소통 수단의 종류 ▪ 과거와 현재의 이동 수단과 의사소통 수단 비교
문법	<ul style="list-style-type: none"> ▪ -(으)르 때 ▪ 과거, 현재, 미래 표현
활동	활동 지시문 ‘분류해봅시다, 예를 들어 봅시다’를 사용한 학습 활동
마무리	복습 및 평가
쉬어가기	확장 활동

위에서 보는 바와 같이 초등학교 3학년 2학기 사회과 교과서의 한 단원을 텍스트로 활용하여 중급 3,4단계에 해당하는 실제 단원을 구성할 것이다. 다문화 학생 대상 한국어 교육과정을 기준으로 할 때 초등학교 중급 3,4단계에 해당한다. 관련 교과는 3학년 2학기 사회과 교과서의 두 번째 대단원으로 ‘이동과 의사소통’에 해당하는 내용이다.

4.2. 단원 구성의 실제

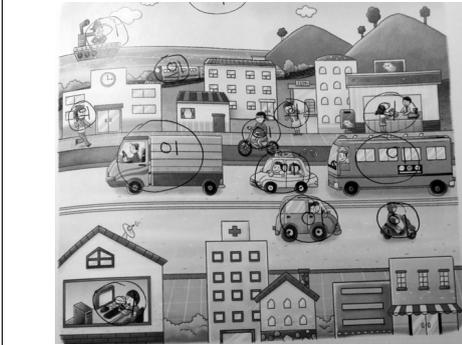
(1) 도입

도입 부분에는 단원의 제목과 관련 그림을 지면 전체에 넣고 그림과 관련한 도입 질문을 2-3개 정도 배치한다. 학생들과 그림을 보며 자연스럽게 묻고 대답하는 과정을 통해 학생들의 흥미를 유발하며 학습에 필요한 스키마를 활성화 시키고, 어휘나 내용 지식의 수준을 파악한다.

(2) 어휘

어휘 부분에는 단원에서 학습하게 될 관련 어휘들을 제시한다. 어휘 목록은 물론 전면에 삽화를 넣어 숨은 그림 찾기, 알맞은 어휘 보기에서 찾아 써 넣기 등의 활동으로 꾸며볼 수 있다.

- ♣ 이동수단에 빨간색, 의사소통수단에 파란색 동그라미 하세요.
- ♣ 보기의 어휘를 그림에서 찾아 연결하세요.
- ♣ 모르는 단어를 사전에서 찾아보세요.



- <보기>
- 버스
 - 전화
 - 트럭
 - 택시
 - 배
 - 이메일
 - 자전거
 - 편지
 - 승용차

(3) 읽기 텍스트

다음은 단원 본문의 내용이다. 앞서 언급한 Bently(2010)의 교수학습 자료 재구성 방법에 의거하여 사회 교과서의 본문 내용을 재구성한 것이다. 읽기 텍스트는 교육과정에 명시된 대로 두 단락의 텍스트로 구성하였으며, 학습해야 할 핵심 용어와 어휘들은 시각적으로 두드러지게 가시화하여 아동학습자의 어휘 인식을 돕도록 구성한다.

이동 수단과 의사소통 수단

사람들은 이동하거나 의사소통을 하기 위해 여러 가지 수단을 이용합니다. 이동 수단에는 자전거, 승용차, 버스, 열차, 배, 비행기 등이 있습니다. 의사소통 수단에는 편지, 전화, 인터넷 등이 있습니다.

옛날 사람들은 이동할 때 말과 가마를 이용했습니다. 소식을 전할 때에는 연기와 불로 신호를 보냈습니다. 오늘날에는 이동할 때 자동차, 비행기 등을 이용합니다. 그리고 이메일, 휴대 전화 등을 이용해 소식을 전합니다.

(4) 문법

학습 목표로 설정된 문법 항목은 ‘-(으)르 때’와 ‘시제 표현’이다. ‘과거, 현재, 미래, 옛날, 오늘날’ 등과 같은 시제 표현 어휘, 동사의 현재형, 과거형, 미래형 활용 연습 등이 내용이 될 것이다. 다음과 같이 구성해 볼 수 있다.

<p>(1) -(으)르 때 (가) 사람들은 이동할 때 버스를 이용합니다. (나) 저는 소식을 전할 때 이메일을 사용합니다.</p> <p>(2) 시제 표현(과거-현재-미래) (가) 옛날 사람들은 말을 봤습니다. (나) 오늘날 사람들은 자동차를 타입니다. (다) 미래 사람들은 우주선을 탈 것입니다.</p>						
<p>1 다음을 서로 연결하고 말해 보세요.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">(1) 어제 ▣</td> <td style="width: 50%;">▣ 학교에 갑니다</td> </tr> <tr> <td>(2) 오늘 ▣</td> <td>▣ 학교에 갈 것입니다</td> </tr> <tr> <td>(3) 내일 ▣</td> <td>▣ 학교에 왔습니다</td> </tr> </table> <p>2 다음을 <보기>와 같이 하나의 문장으로 만들어 쓰세요.</p>	(1) 어제 ▣	▣ 학교에 갑니다	(2) 오늘 ▣	▣ 학교에 갈 것입니다	(3) 내일 ▣	▣ 학교에 왔습니다
(1) 어제 ▣	▣ 학교에 갑니다					
(2) 오늘 ▣	▣ 학교에 갈 것입니다					
(3) 내일 ▣	▣ 학교에 왔습니다					
<p style="margin-left: 20px;"><보기> 여행을 가다 - 기차를 타다 → 여행을 갈 때 기차를 타입니다.</p>						
<p>(1) 먼 곳에 가다 - 자동차를 타다 → _____.</p> <p>(2) 물건을 옮기다 - 트럭을 이용하다 → _____.</p> <p>(3) 친구와 연락을 하다 - 전화를 하다 → _____.</p> <p>(4) 정보를 찾다 - 인터넷을 검색하다 → _____.</p>						

(5) 학습 활동

앞서 읽기 텍스트를 통해 본문에서 학습한 어휘들을 <보기>에 제시하

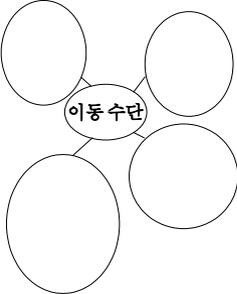
고 ‘분류해 봅시다’라는 활동지시문을 활용해 일정한 기준에 따라 내용을 분류해 보는 활동으로 구성한다. T차트나 마인드맵 형태를 활용해 시각화하여 학생들의 이해를 돕는다.

① 다음 <보기>를 ‘옛날’과 ‘오늘날’에 사용하던 수단으로 **분류해 봅시다.**

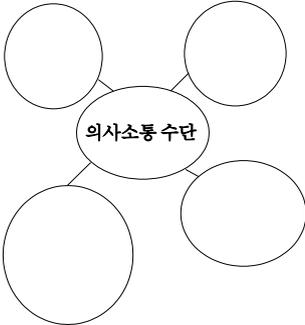
<보기>
가마, 비행기, 말, 이메일, 버스, 불, 자동차, 연기, 전화

옛날	오늘날

② ‘이동 수단’과 ‘의사소통 수단’의 **예를 들어 봅시다.**



이동 수단



의사소통 수단

(6) 마무리

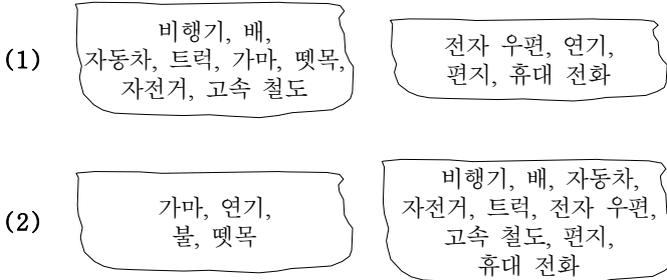
마무리 부분에서는 평가를 통해 배운 내용을 확인할 수 있도록 구성한다. 이 부분은 단원이 끝나고 형성평가와 자기 점검의 기능을 하기도 하지만, 다문화 학생이 교과 내용 평가에 실제로 적응할 수 있도록 연습을 유도하는 장치이기도 하다.

① 다음 () 안에 알맞은 말을 쓰세요.

- (1) 사람이 다른 곳으로 가거나 물건을 옮기는 것을 ()이라고 합니다.
 (2) 사람들끼리 생각이나 정보를 주고받는 것을 ()이라고 합니다.

② 다음은 무엇을 기준으로 분류한 것일까요. 말해 보세요.

비행기, 배, 자동차, 전자 우편, 가마, 연기, 불
 고속 철도, 편지, 뗏목, 휴대 전화, 자전거, 트럭



(7) 쉬어가기

‘쉬어가기’에서는 단원에서 학습한 내용과 관련해 좀 더 다양한 활동을 해 볼 수 있도록 구성한다. 노래, 게임, 놀이 등 아동학습자가 흥미로워할 만한 활동으로 구성할 수 있다. 또는 소그룹 활동을 통해 교과 학습과 학교생활에 필요한 사회·정의적 측면을 강화할 수도 있다. 혹은 심화된 읽기나 쓰기 활동을 통해 배운 내용을 적용할 수 있도록 하는 것도 방법이다. 이 단원에서는 미래의 이동 수단과 의사소통 수단에 대해 상상화를 그리고 그림에 대해 글로 써 보는 활동으로 구성하였다.

♪ 미래의 이동 수단과 의사소통 수단의 모습은 어떻게요? 상상해 봅시다. 그림을 그리고, 그림에 대해 간단하게 글로 써봅시다.





5. 결론

본고는 초등학교 다문화 학생 대상 한국어 교재의 학습 한국어 단원 구성 방안을 탐색하고 단원 구성의 실재를 제안하는 것을 목적으로 하였다. 다문화 학생은 기본적인 의사소통 능력은 어느 정도 시간이 지나면 자연스럽게 습득되지만, 교과 학습에 필요한 학문적 언어 능력은 학년 수준에 쉽게 도달하지 못하는 경향을 띤다. 따라서 이들의 학습 한국어 능력 신장에 중점을 둔 교재 개발이 시급하다.

이에 본고에서는 내용-언어통합 교수법 중 하나인 CALLA 모형에 착안해 초등학교 중급 수준의 학습 한국어 단원 모형을 개발하였다. 또한 이렇게 구안된 모형에 기반해 초등학교 3학년 사회 교과의 내용과 연계된 학습 한국어 단원의 실제 예를 제시하였다.

본 연구는 점차 증가하고 있는 초등학교 다문화 학생의 교과 학습에

반드시 필요한 학습 한국어 능력 신장 방안을 모색하였으며, 이를 위해 한국어 교재의 구체적인 단원 모형 개발을 시도하였다는 점에서 의의를 가진다. 모두에 언급했듯 다문화 학생 비율이 증가하고 있을 뿐 아니라, 다문화 학생의 유형도 다양화되고 있다. 학생의 상황과 한국어 숙달도 수준에 맞는 한국어 교재의 개발은 물론, 이들의 성공적인 학업 성취를 위한 학습 한국어 능력 신장 방안에 대한 연구도 절실하다. 본고는 그러한 후속 연구의 토대가 될 수 있다는 점에서 의의를 찾을 수 있다.

<참고문헌>

- 권순희(2009). “결혼 이민자 가정 자녀의 언어적 문제점”, 『다문화 사회에서의 삶과 언어』, 이중언어학회 제23차 전국 학술대회 춘계대회 발표집, 23-43쪽.
- 김선정 · 강진숙(2009). 다문화 가정 자녀의 어휘력 고찰, <이중언어학> 40, 이중언어학회, 31-55쪽.
- 김윤주(2010). 재외동포 아동학습자용 한국어 교재 개발 방안 연구, <한국어교육> 21-1, 61-85쪽.
- 김윤주(2011). 여성결혼이민자 대상 한국어교재 비교 분석, <우리어문연구> 39, 337-368쪽.
- 김정숙(2004). 한국어 읽기 · 쓰기 교재 개발 방안 연구: 교수요목의 유형과 과제 구성을 중심으로, <한국어교육> 15-3, 국제한국어 교육학회, 1-22쪽.
- 원진숙(2008). 다문화 시대의 초등학교 국어과 교육: 다문화 가정 자녀를 위한 한국어 교육 지원 방안을 중심으로, <초등학교 다문화교육의 현황과 과제: 2008년 서울교육대학교 초등교육 학술대회 발표집>, 99-123쪽.
- 이보라미(2010). 학습 목적 한국어 교육을 위한 초등학교 국어과 교과서 ‘활동지시문’ 연구, <이중언어학> 43, 325-344쪽.
- 이혜영(2007). 외국인 근로자 자녀를 위한 한국어 교육, <이중언어학> 33, 이중언어학회, 469-496쪽.
- 전은주(2008). 다문화 사회와 제2언어로서의 한국어(KSL) 교육과정의 목표 설정 방향, <국어교육학연구> 33, 국어교육학회, 629-656쪽.
- 조수진 · 윤희원 · 진대연(2008). 다문화 가정 자녀를 위한 학습 한국어 교재 개발의 방향, <이중언어학> 37, 이중언어학회, 235-264쪽.

조영달(2008). 한국 다문화교육의 현황과 정책, <초등학교 다문화교육의 현황과 과제: 2008년 서울교육대학교 초등교육 학술대회 발표집>, 1-26쪽.

Bently, K.(2010). *The TKT(Teaching Knowledge Test) Course CLIL(Content and Language Integrated Learning) Module*, Cambridge University Press.

Chamot, A. U. & O'Malley, J. M.(1994). *The CALLA Handbook: Implementing the Cognitive Academic Language Learning Approach*, Addison-Wesley Publishing Company.

Cummins, J.(1980). The Cross-Lingual Dimensions of Language Proficiency: Implications for Bilingual Education and the Optimal Age Issue, *TESOL Quarterly*, 14(2), pp.175-187.

Cummins, J.(2005). Teaching the Language of Academic Success: A Framework for School-Based Language Policies, In Leyba, C. F.(Eds.). *Schooling and Language Minority Students: a theoretico-practical framework*(3rd ed., pp.3-32), California State University, Los Angeles: Evaluation, Dissemination and Assessment Center.

Willis,J.(1996). *A Framework for Taskbased Learning*. Addison Wesley Longman Ltd.

김윤주(Kim, Yoonjoo)
고려대학교
136-701 서울시 성북구 안암동 5가
전화번호: 010-5489-2415
전자우편: everydayxmas@korea.ac.kr

접수일자: 2012. 8. 20
심사(수정)일자: 2012. 9. 10
게재확정: 2012. 10. 10